

8

For the Feast of the Purification of Mary
83 / 82 / 125 / 200

Priory Church, Christchurch, Dorset
Candlelight is particularly cheering on dark winter mornings. Forty days after Christmas, at the Feast of the Purification of the Blessed Virgin Mary, candle-lit processions streamed into churches across Europe, dispelling chill and gloom and creating a radiance at the centre of each community. Representing the 'light to lighten the gentiles' (Jesus), Candlemas transformed the Marian festival into a festival of Christ. In accordance with the Levitical statute, forty days after the birth of a boy, a woman offering a lamb and a dove (or two doves) for sacrifice at the tent of meeting would be pronounced purified from the uncleanness of childbirth (Leviticus 12:1–8). In Mary's case the fortieth day fell on 2 February, and it was then that she met the old man Simeon in the Temple. It had been revealed to him that he would not die before he had seen the Lord's Christ. Simeon's prophetic identification of the baby Jesus as the Christ heralded the end of the old order, in which personal forgiveness required the death of animals, and the arrival of a new order, in which Jesus would offer himself as the Easter lamb, and die once and for all as the perfect sacrifice.

Interpreting a verse from the gospel reading for this festival (Luke 2:22–32, which includes Simeon's *Nunc Dimittis*) Martin Luther wrote: 'As [Simeon] means, Praise and thanks be to God that I have lived to see this day, I will now gladly die, now my death will be delightful, because God has fulfilled what He

called me to do. Why will you so gladly die, dear Simeon? "For my eyes have seen your Salvation." How did Bach, orphaned at the age of ten and widowed at the age of thirty-five, respond to this biblical passage?

In BWV 83, **Erfreute Zeit im neuen Bunde** (first performed on 2 February 1724), the text contrasts the old order of the law and the new order in Christ, introducing the concept of light only at the end. Bach chooses a lively solo violin and vocal melismas on the words 'erfreute' and 'freudig' in the opening aria to capture the 'joyous time of the new order'. In the second movement he characterises the old order with archaic musical forms (a canon and medieval psalm tone 8) for the *Nunc dimittis*, in a version which imitates Luther's rhetorical device: 'In joy [a heart] can cry out: "For my eyes have seen thy salvation."' Then the musty atmosphere is broken as the tenor and scampering solo violin hurtle towards the throne of grace. The following movement would have been performed shortly before 8 a.m., about the time that winter daylight might begin to compete with the candlelight: a helpful illustration of the 'Saviour's bright light dispelling the shadows of doubt'.

A year later Bach used Luther's hymn based on Luke 2:29 as the basis of his chorale cantata BWV 125 **Mit Fried und Freud ich fahr dahin** (2 February 1725). The work opens in sombre mood with full chorus and orchestra. There are moments here where the music slides into a quiet sepulchral register ('Der Tod ist mein Schlaf worden' – 'death has become sleep for me') which seems to catapult the listener 150 years forward to the world of Brahms. The pain of the 'extinguished eyes', 'broken body' and the

agitation of the 'tomb which all flesh hates' are heard in the halting flute and oboe d'amore figuration (2nd movement), and in the strings (3rd movement), long before the words reach our ears. Again light breaks into Bach's work, as the fluid G major duet speaks of 'a mysterious light [that] fills the whole world.'

A response of joy at the prospect of death is almost offensive to modern ears. But in Bach's time a longing for death with its promise of eternity for the believer was a matter of simple logic, as the words of August Müller (1685) describe: 'Are you a Christian? You say yes. Do you love Jesus? You also say yes. If you love Jesus, you will want to be near him. Consider how much a bride wants to be with the bridegroom, a child with its mother, a sheep with the shepherd: that is love. Furthermore I ask: Do you not then desire to die, as death brings you truly to your Jesus?'

In BWV 82 **Ich habe genug** Bach engages in a gut-deep outpouring of emotion, which expresses an intimacy with God which is lacking in BWV 83 and BWV 125. Using physical images the soloist cries, 'I have taken the Saviour ... in my yearning arms'; 'I have seen Him; my faith has embraced Jesus'; 'Jesus shall be mine and I His, I cling to Him'; 'My God when wilt Thou call me in peace to join Thee, to ... rest ... at Thy bosom?'. Bach's interpretation contains no trace of spiritual sentimentalism, or glib triumphalism. In some of his most exquisite writing, he allows the sorrow and joy of Christian death to coexist while wholeheartedly embracing the spirit of the text.

The first performance of *Ich habe genug* took place on 2 February 1727, just six months after the death of Anna Magdalena's three-year old daughter. Was it truly enough for her parents to take the Saviour

but not little Christiana into their 'yearning arms'? It is significant that Anna Magdalena copied out the second and third movements into her small private notebook early in 1727. Might the lullaby of the third movement represent a father watching helplessly as his daughter falls into death's sleep, and the joyful dance of the final movement anticipate the healing romp of familial reunion in eternity? Bach prepared two further versions of this cantata, one in which a soprano replaces the bass (c.1730), and one where an alto replaces the soprano (c.1735). Perhaps these were also memorials to their young children Christian Gottlieb (1725–1728), and Regina Johanna (1728–1733).

Years later Bach returned once more to Luke 2: 29 in the only surviving movement of BWV 200, **Bekennen will ich seinen Namen** (c.1742), personalising the message in his final years: 'The Lord is the light of my life.'

The city gates are closed, only muffled footsteps and church bells can be heard. By 7 a.m. the inhospitable winter darkness is left behind. Inside the candles are lit and the liturgy begins: the light increases, the temperature rises. As the cantor's music begins, the assurance of Simeon's message warms and illumines souls: Jesus, the Light of life and a Light in death.

© Ruth Tatlow, 2000

Priory Church, Christchurch, Dorset
 Kerzenlicht wirkt an einem kalten
 Wintermorgen besonders anheimelnd:
 Vierzig Tage nach Weihnachten, am
 Fest Mariä Reinigung, strömten früher
 in ganz Europa Lichtprozessionen in
 die Kirchen, um Kälte und Dunkelheit
 zu vertreiben und einen warmen Schein
 ins Zentrum der Gemeinde zu tragen.
 Als Lichtmess wurde das Marienfest zu
 einem Fest des Herrn Jesus Christus,
 den Simeon bei der Vorstellung im
 Tempel ‚ein Licht, zu erleuchten die
 Heiden‘ nannte. Dem levitischen Gesetz
 des Alten Testaments zufolge sollte
 eine Frau vierzig Tag nach der Geburt
 eines Jungen als Sündopfer ein Lamm
 und eine Taube (oder zwei Tauben)
 zur Stifftshütte bringen, damit sie ‚rein vom Blutfluss‘
 werde (3. Mose 12, 1-8). Für Maria fiel der vierzigste
 Tag auf den 2. Februar, und an diesem Tag begegnete
 sie dem alten Simeon im Tempel. Ihm war verheißen
 worden, er werde nicht sterben, ohne den Gesalbten
 des Herrn gesehen zu haben. Als Simeon im Jesus-
 kind prophetisch den Messias erkannte, kündigte
 sich damit das Ende des alten Bundes an, dessen
 Gesetze für die Vergebung persönlicher Schuld ein
 Tieropfer verlangten. Ein neuer Bund sollte kommen,
 in dem Jesus sich selbst als Osterlamm darbringen
 und durch seinen Opfertod für immer die Welt
 entsöhnen würde.

In Luthers Auslegung des Evangeliums für diesen
 Tag (Lukas 2,22-32 mit Simeons Ansprache *Nunc
 dimittis*) heißt es: ‚Als wolt er [Simeon] sagen / Gott

sey lob und danck / daß ich diesen Tag erlebet habe /
 ich will nun gerne sterben / nun soll mir der Tod lieb-
 lich seyn / denn es ist erfüllet / das mir verheissen war.
 Warum wiltu aber so gerne sterben / lieber Simeon?
 „Denn meine Augen haben deinen Heyland
 gesehen.““ Wie empfand wohl Bach, der im Alter von
 zehn Jahren beide Eltern verloren hatte und mit
 fünfunddreißig Witwer geworden war, diese
 Bibelstelle?

Der Text der am 2. Februar 1724 erstmals auf-
 geführten Kantate BWV 83 **Erfreute Zeit im neuen
 Bunde** stellt dem alten Bund und seinen Gesetzen
 den neuen, auf Jesus Christus gegründeten Bund
 gegenüber und führt erst gegen Ende das Bild des
 Lichts ein. Mit einer lebhaft geführten Solovioline
 und Melismen auf den Worten ‚erfreute‘ und ‚freudig‘
 gelingt es Bach in der Eingangsarie, die ‚erfreute
 Zeit im neuen Bunde‘ zu veranschaulichen. Im
 zweiten Satz charakterisiert er den alten Bund durch
 archaische Musikformen (einen Kanon und den
 8. Psalmton des Mittelalters), wobei das *Nunc dimittis*
 hier in einer an Luther angelehnten Formulierung
 erscheint: ‚Es [das Herz] kann erfreut den Ausspruch
 tun: Denn meine Augen haben deinen Heiland ge-
 sehen.‘ Der altherwürdige Tonfall weicht, sobald der
 Tenor zur beschwingten Begleitung der Solovioline
 dem ‚Gnadenstuhl‘ entgegeneilt. Der folgende Satz
 erklang üblicherweise gegen Ende des Gottes-
 dienstes kurz vor acht Uhr, wenn das winterliche
 Morgenlicht allmählich den Kerzenschein verblasen
 ließ: ein anschauliches Bild für den Vers ‚Dein Heiland
 kann der Zweifel Schatten trennen‘.

Ein Jahr später, am 2. Februar 1725, machte Bach
 Luthers auf Lukas 2, 29 basierenden Choral **Mit Fried**

und Freud ich fahr dahin zur Grundlage seiner
 Choralkantate BWV 125. Das Werk beginnt in ernster
 Stimmung mit vollem Chor und Orchester. Mitunter
 schlägt die Musik einen Ton gefasster Trauer an
 (‚Der Tod ist mein Schlaf worden‘), der die Klangwelt
 von Brahms um rund 150 Jahre vorwegzunehmen
 scheint. Der Schmerz der ‚gebrochenen Augen‘, wenn
 ‚des Leibes Bau zerbricht‘, und das Entsetzen ‚vor
 dem Fleisch verhassten Gruft‘ werden bereits
 lange vor Erklängen der Worte in den klagenden
 Figurationen von Flöte und Oboe d’amore spürbar.
 Doch abermals bricht sich das Licht in Bachs Werk
 Bahn, wenn das geschmeidige D-dur-Duett
 verkündet ‚Ein unbegreiflich Licht erfüllt den ganzen
 Kreis der Erden.‘

Heutige Hörer dürften diese Freude über den
 bevorstehenden Tod vermutlich als irritierend
 empfinden. Doch zu Bachs Zeit ergab sich die Seh-
 sucht nach dem Tod für den Gläubigen folgerichtig
 aus der Gewissheit des ewigen Lebens, wie August
 Müller es 1685 formulierte: ‚Bist du ein Christ? Du
 sagest ja. Hast du Jesum lieb? Du sagest auch ja.
 Hast du Jesum lieb / so hast du auch Lust bey ihm
 zu seyn. Wie gern ist eine Braut beym Bräutigamb /
 ein Kind bey der Mutter / ein Schaf beym Hirten:
 daß macht die Liebe. Ich frage weiter: Hast du denn
 nicht Lust zum sterben der Tod bringet dich ja zu
 deinem Jesu.‘

Die Kantate BWV 82 **Ich habe genug** ist von tief
 empfindener Emotionalität und bringt eine wesent-
 lich innigere Beziehung zu Gott zum Ausdruck als
 BWV 83 und 125. In Bildern körperlicher Zuwendung
 ruft der Solist ‚Ich habe den Heiland ... auf meine
 begierigen Arme genommen‘; ‚Ich hab ihn erblickt,

mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt‘; ‚Dass
 Jesus mein und ich sein Eigen möchte sein. Im
 Glauben halt ich ihn‘; ‚Mein Gott! wann kommt das
 schöne: Nun! Da ich im Frieden fahren werde ... und
 dort bei dir im Schoße ruh‘?‘ Bachs Textauslegung
 ist frei von religiöser Sentimentalität und oberfläch-
 lichem Triumphieren. In einer seiner feinsinnigsten
 Kompositionen lässt er Trauer und Freude der christ-
 lichen Todesvorstellung nebeneinander bestehen und
 macht zugleich spürbar, dass die Aussage des Textes
 ganz seinem eigenen Empfinden entspricht.

Ich habe genug wurde erstmals am 2. Februar
 1727 aufgeführt, nur sechs Monate nach dem Tod
 von Anna Magdalena dreijähriger Tochter. Genügte
 es ihren Eltern wirklich, den Heiland statt der kleinen
 Christiana in ihre ‚begierigen Arme‘ zu nehmen?
 Interessant ist in diesem Zusammenhang, dass Anna
 Magdalena Anfang 1727 den zweiten und dritten Satz
 der Kantate für ihr eigenes ‚Notenbüchlein‘ abschrieb.
 Sollte das Wiegenlied des dritten Satzes den Vater
 zeigen, der hilflos mit ansehen muss, wie seine
 Tochter in den Todesschlaf sinkt, und sollte der fröh-
 liche Tanz des letzten Satzes den Jubel der Familie
 beim Wiedersehen im Jenseits vorwegnehmen? Bach
 erstellte noch zwei weitere Fassungen dieser Kantate:
 Zunächst ersetzte er den Bass durch einen Sopran
 (ca. 1730), an dessen Stelle später ein Alt trat (ca.
 1735). Vielleicht entstanden diese Fassungen zum
 Gedenken an die ebenfalls früh verstorbenen Kinder
 Christian Gottlieb (1725-1728) und Regina Johanna
 (1728-1733).

Jahre später, um 1742, widmete sich Bach
 in dem einzigen erhaltenen Satz von BWV 200
Bekennen will ich seinen Namen erneut dem

Bibelvers Lukas 2, 29 und gab dabei im fortgeschrittenen Alter dessen Aussage eine ganz persönliche Wendung: ‚Der Herr ist *meines* Lebens Licht.‘

Die Stadttore sind noch geschlossen, außer gedämpften Schritten hört man nur die Kirchenglocken. Um sieben Uhr lassen die Gläubigen die unwirtliche Dunkelheit des Wintermorgens hinter sich. In der Kirche werden die Kerzen angezündet, und der Gottesdienst beginnt. Das Frösteln lässt nach, es wird immer heller in der Kirche, und wenn der Kantor mit seiner Musik einsetzt, wärmt und erleuchtet Simeons Botschaft auch die Herzen: Jesus, das Licht des Lebens und ein Licht im Tod.

Ruth Tatlow, 2000

For the Feast of the Purification of Mary

CD 8

Epistle Malachi 3:1-4

Gospel Luke 2:22-32

BWV 83

Erfreute Zeit im neuen Bunde (1724)

1. Aria: Alt

Erfreute Zeit im neuen Bunde,
da unser Glaube Jesum hält.

Wie freudig wird zur letzten Stunde
die Ruhestatt, das Grab bestellt!

2. Aria (Choral) e Recitativo: Bass

Herr, nun lässtest du deinen Diener in Friede fahren,
wie du gesaget hast.

Was uns als Menschen schrecklich scheint,
ist uns ein Eingang zu dem Leben.

Es ist der Tod
ein Ende dieser Zeit und Not,
ein Pfand, so uns der Herr gegeben
zum Zeichen, dass er's herzlich meint

BWV 83

Joyous time of the new order

1. Aria

Joyous time of the new order,
when our faith keeps Jesus in our midst.

How joyfully at the final hour
will the place of rest, the grave, be prepared!

2. Aria (Chorale) and Recitative

Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace,
according to Thy word.

What seems dire to us mortals
gives us an entrance into life.
Death brings
this time of woe to an end,
a pledge the Lord has given us,
as a token that He means well

und uns will nach vollbrachtem Ringen
zum Frieden bringen.

Und weil der Heiland nun
der Augen Trost, des Herzens Labsal ist,
was Wunder, dass ein Herz
des Todes Furcht vergisst!

Es kann erfreut den Ausspruch tun:
Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast vor allen Völkern.

3. Aria: Tenor

Eile, Herz, voll Freudigkeit
vor den Gnadenstuhl zu treten!
Du sollst deinen Trost empfangen
und Barmherzigkeit erlangen,
ja, bei kummervoller Zeit,
stark am Geiste, kräftig beten.

4. Recitativo: Alt

Ja, merkt dein Glaube noch viel Finsternis,
dein Heiland kann der Zweifel Schatten trennen;
ja, wenn des Grabes Nacht
die letzte Stunde schrecklich macht,
so wirst du doch gewiss
sein helles Licht im Tode selbst erkennen.

5. Choral

Es ist das Heil und selig Licht
für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht,
und zu weiden.
Er ist deins Volks Israel
der Preis, Ehre, Freud und Wonne.

Text: Luke 2:29-31 (2); Martin Luther (5); anon.

and will lead us, when the fight is over,
to peace.

And since the Saviour now
is the eyes' comfort, the heart's refreshment,
small wonder that a heart forgets
the fear of death!

With joy it can say:
For my eyes have seen Thy salvation, which Thou
hast prepared before the face of all people.

3. Aria

Hasten, heart, full of joy
before the throne of grace!
You must receive your comfort
and obtain mercy,
yea, in times of need,
pray with vigour, strong in spirit.

4. Recitative

Yea, though your faith still sees much darkness,
your Saviour can scatter the shadows of doubt;
yea, when the grave's night
fills the final hour with dread,
then you shall certainly
encounter His radiant light in death.

5. Chorale

He is the salvation and the blessed light
for the gentiles,
to illumine those who know Thee not,
and to nurture them.
He is the praise, glory, joy and rapture
of Thy people Israel.

6 1. Aria: Bass

Ich habe genug,
ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,
auf meine begierigen Arme genommen;
ich habe genug!

Ich hab ihn erblickt,
mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;
nun wünsch ich, noch heute mit Freuden
von hinnen zu scheiden.

7 2. Recitativo: Bass

Ich habe genug.
Mein Trost ist nur allein,
dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Im Glauben halt ich ihn,
da seh ich auch mit Simeon
die Freude jenes Lebens schon.
Lasst uns mit diesem Manne ziehn!
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
der Herr erretten;
ach! wäre doch mein Abschied hier,
mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug.

8 3. Aria: Bass

Schlummert ein, ihr matten Augen,
fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
hab ich doch kein Teil an dir,
das der Seele könnte taugen.

1. Aria

It is enough.
I have taken the Saviour, the hope of the devout,
into my longing arms;
it is enough!

I have gazed on Him,
my faith has pressed Jesus to my heart;
I would now, even today, gladly
leave this world.

2. Recitative

It is enough.
My hope is this alone:
that Jesus should be mine and I His.
In faith I cling to Him,
and like Simeon, I already see
the joy of that life beyond.
Let us go with this man!
Ah! If the Lord would only free me
from the bondage of my body;
ah! if only my departure were nigh,
with joy I'd say to you, O world:
It is enough.

3. Aria

Close in sleep, you weary eyes,
fall soft and blissfully to!
World, I shall dwell no longer here,
since I have no share in you
that might avail my soul.

Hier muss ich das Elend bauen,
aber dort, dort werd ich schauen
süßen Friede, stille Ruh.

9 4. Recitativo: Bass

Mein Gott! wenn kömmt das Schöne: Nun!
Da ich im Friede fahren werde
und in dem Sande kühler Erde
und dort bei dir im Schoße ruhn?
Der Abschied ist gemacht,
Welt, gute Nacht!

10 5. Aria: Bass

Ich freue mich auf meinen Tod,
ach, hätt' er sich schon eingefunden.
Da entkomm ich aller Not,
die mich noch auf der Welt gebunden.

Text: anon.

11 1. Coro

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
in Gottes Willen;
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille;
wie Gott mir verheißen hat,
der Tod ist mein Schlaf worden.

Here it is misery that I must tend,
but there, there I shall behold
sweet peace, silent repose.

4. Recitative

My God, when wilt Thou utter fair word: Now!
When shall I journey in peace
and rest in the soil of cool earth
and there at your bosom too?
My leave is taken,
world, good night!

5. Aria

I look forward to my death,
ah, would that it were already here.
Then shall I escape all the affliction
that confined me here on earth.

1. Chorus (Chorale)

In peace and joy I now depart,
according to God's will;
I am consoled in heart and mind,
calm and quiet;
as God has promised me,
death has become my sleep.

12 2. Aria: Alt

Ich will auch mit gebrochenen Augen
nach dir, mein treuer Heiland, sehn.

Wenngleich des Leibes Bau zerbricht,
doch fällt mein Herz und Hoffen nicht.

Mein Jesus sieht auf mich im Sterben
und lasset mir kein Leid geschehn.

13 3. Recitativo e Choral: Bass

O Wunder, dass ein Herz
vor der dem Fleisch verhassten Gruft
und gar des Todes Schmerz
sich nicht entsetzet!

Das macht Christus, wahr' Gottes Sohn,
der treue Heiland,
der auf dem Sterbebette schon
mit Himmelssüßigkeit den Geist ergötzet,
den du mich, Herr, hast sehen lan,
da in erfüllter Zeit ein Glaubensarm das Heil des
Herrn umfinge;

und machst bekannt
von dem erhabnen Gott, dem Schöpfer aller Dinge,
dass er sei das Leben und Heil,
der Menschen Trost und Teil,
ihr Retter vom Verderben
im Tod und auch im Sterben.

14 4. Aria (Duetto): Tenor, Bass

Ein unbegreiflich Licht erfüllt
den ganzen Kreis der Erden.

Es schallet kräftig fort und fort
ein höchst erwünscht Verheißungswort:
Wer glaubt, soll selig werden.

2. Aria

Even with extinguished eyes I shall
look to Thee, my faithful Saviour.

Even though my body breaks,
my heart and hope shall not fail.

My Jesus cares for me in dying
and keeps me from all harm.

3. Recitative and Chorale

O wonder, that a heart
is not horrified
before the flesh's hated tomb
and even the pain of death!
This is due to Christ, the true Son of God,
the faithful Saviour,
who on my death bed
refreshes the spirit with heaven's sweet delight,
which Thou, O Lord, hast let me see,
that at the final hour an arm of faith
might grasp the Lord's salvation;
and Thou dost reveal
that the sublime God, the creator of all things,
is salvation and life,
man's comfort and share,
man's Saviour from corruption
in death as well as dying.

4. Aria (Duet)

A mysterious light
fills the whole world.

A word of promise fervently desired
echoes mightily on and on:
he who believes shall be blessed.

15 5. Recitativo: Alt

O unerschöpfter Schatz der Güte,
so sich uns Menschen aufgetan: Es wird der Welt,
so Zorn und Fluch auf sich geladen,
ein Stuhl der Gnaden
und Siegeszeichen aufgestellt,
und jedes gläubige Gemüte
wird in sein Gnadenreich geladen.

16 6. Choral

Er ist das Heil und selig Licht
für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht,
und zu weiden.
Er ist deins Volks Israel
der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

Text: Martin Luther (1,3,6); anon.

BWV 200**Bekennen will ich seinen Namen (c.1742)****17 1. Aria: Alt**

Bekennen will ich seinen Namen,
er ist der Herr, er ist der Christ,
in welchem aller Völker Samen
gesegnet und erlöset ist.
Kein Tod raubt mir die Zuversicht:
Der Herr ist meines Lebens Licht.

Text: anon.

5. Recitative

O unexhausted store of kindness,
that has been revealed to us mortals: one day the world,
which has heaped danger and curses on itself,
shall be given a throne of mercy
and a trophy,
and every faithful soul
shall be summoned to His realm of grace.

6. Chorale

He is the salvation and the blessed light
for the gentiles,
to illumine those who know Thee not,
and to nurture them.
He is the praise, glory, joy and rapture
of Thy people Israel.

BWV 200**I shall acknowledge His name****1. Aria**

I shall acknowledge His name,
He is the Lord, He is the Christ,
in whom the seed of all nations
is blessed and redeemed.
No death robs me of my trust:
the Lord is the Light of my life.

*English translations by Richard Stokes
from J. S. Bach: The Complete Cantatas, 1999,
Scarecrow Press, reproduced by permission.*